

ZAHNSCHMERZ

[GA200-4-28-16_001] II:11 (51)

Port Elgin, July 27, 1869

Vielgeliebte Eltern,

die Liebe Gottes u[nd] die Gemeinschaft seines Geistes mit Euch allem [.] amen [.]

Euer Brief hat uns alle gesund angetroffen so wie wir es gewohnt, für jetzt – ich habe schon seit einer Woche sehr Schmerzen im Kopf u[nd] in dem Zehnen [.] eine Art

Rumedis gebrauchte gestern [.] den Lebens Wecker¹ u[nd] hoffe nun wird es bald besser werden – letzten Sonntag haben wir die alte Hilberten dem H. Hilbert seine Mutter

beerdigt bei welcher Gelegenheit ich zu einer Getrungenen Kirche voll zuhören predigte

über Jesaja 38 das letzte Theil des 19 und hoffentlich nicht vergeblich. Den Herren sei

dank der auch dieses mal seinem armen diener unterstützte, dan ging es nachmittags unter

höftigen Regengüssen nach **Bruce** 15 m[eilen] von hier wo wir dem Herren sie dank seine

Nähe gräftig verspürden [.] Halleluja [.] der Text Mathei 10.37.38 ich fühlte aber abends

sehr müde und konnte dan auch die ganze Nacht nicht mehr als ungefähr 1 Stunde schlafen

wegen Zahn Schmerzen . dieses hilft mich dan recht wach u[nd] konnte so die ganze Nacht

darüber nachdenken was der L[iebe] Gott schon so viel Gutes an mir gethan u[nd] an

meinen Geliebten Eltern u[nd] unserer Familie Lobe den Herren meine Seele – (Sela)

Nächste Woche so der Herr will so gedenke ich Nordlich von hier zu missionieren welches

mich wohl einige Wochen nehmen wird [.] Ich habe auch eine Neue Bestellung ungefähr 6 M

¹ The name of the “Rumedis” (remedy) is “Lebens Wecker,” lit. “life waker.”

von **Port Elgin** aufgenommen wo merere Deutschen wohnen u[nd] auch aussicht ist [.] es ist bei den Judianer *Nätchen*², das *Goberment* hat den

[GA200-4-28-16_002] II:11 (52)

Judianer das Land jetzt abgekauft [.] die Judianer zien fort nach den Redriver – so heist es und so ist es zu verwerden das es dort noch ein rechtes deutsches *sedlement* gibt [.] den es ist sehr schönes Land. Es kamen Leute 9 M[eile] in die Versammlung auch ein man u[nd] Frau mit namen F. Steuernagel. Er hat vor 20 Jahr aus Großtadis gewohnt [.] Er u[nd] sein Vater haben für dich Rigel gemacht u[nd] für Schantz holz gehauen [.] O wie froh waren die leute als wir bekant warden – sie laßen Euch herzlich grüßen [.] sie haben schon 8 jahren keine predigt mehr gehört u[nd] O wie Saugten diese armen das wort Gottes ein u[nd] mir rollten die Heißen Thränen – ich will sie bald besuchen den es wohnen noch mehr deutsch dort.

Wir werden Euch diesen Sommer kaum besuchen können, den warlich hir ist die Ernde groß – O möge mich Gott baldigst recht gesunt werden laßen – bet für mich – dem J Wolf habe ich geschrieben wegen dem platz. Er kann Euch den Brief auch lesen laßen den es ist nicht[s] verborgenes darin. froh währe ich wan der Jakob bleiben wirte den es wirte mir viele mühe sparen – Kirschen konen wir daher diesen Sommer keine essen bei Euch doch wier haben hir im *Garden* so vil das wir uns öfters sad had essen konnen. Hoff Ihr seit alle gesund und grüßet mir die l[ieben] Nachbarn, u[nd] unsere ‘*Flaße*’³ u[nd] Eure Prediger [.] Schreib wider andword den in 3 Wochen werde ich wider heim komen so der Herr will

So vil für dies mal von Euren S[ohn]

² Apparently a phonetic spelling of “Nation.”

³ This is a proper name, possibly a rendering of the English names “Flossy” or “Daisy.”

J Anthes

[Along right margin of first page]:

Der Salome sage mir vilmal dank für Ihr Leikers ein gruß [.] –

[TRANSLATION]

TOOTHACHE

[GA200-4-28-16_001] II:11 (51)

Much-beloved Parents,

May God's love and the community of his Spirit be with you all. Amen.

Your letter has found us all healthy – for now – as we are accustomed to be. For a week I have had pains in the head and in my teeth. Yesterday I used a kind of remedy, the *Lebens Wecker*,⁴ and hope now that things will be better soon.

Last Sunday we buried old Mrs. Hilbert, the mother of H. Hilbert. On this occasion I preached to a crowded church full of listeners about Isaiah 38, the last part of the nineteenth verse – and I hope it was not in vain. Thanks be to God, who supported his lowly servant again this time.

Then in the afternoon we went under heavy showers to Bruce, 15 miles from here, where we sensed His nearness powerfully, thanks be to God. Halleluja. The text [was] Matthew 10:37-38. However, I felt very tired in the evening and because of a toothache I couldn't sleep for more than about an hour the whole night long. This kept me very much awake, so I could reflect all night on how much good God has done for me and for my beloved parents and our family. May my soul praise the Lord.

Next week if God wills I intend to preach the Gospel north of here, which will occupy me several weeks. I have also taken up a new assignment around six miles from

⁴ Literally "life waker."

Port Elgin where a number of Germans live and there are also further prospects at the Jewish Nation. The government

[GA200-4-28-16_002] II:11 (52)

has now bought up the Jews' land [and] the Jews are moving on to the Red River, as it is called. So it is to be presumed that there will be a real German settlement, for it is very fine land.

A man and his wife named Steuernagel came nine miles to our Assembly. Twenty years ago, he lived at Großtadis. He and his father made locks for you and chopped wood for Schantz. O how glad everyone was were when we recognized each other. They send you their warmest greetings. They haven't heard a preacher for eight years, and oh, how these poor people absorbed the word of God! Hot tears rolled down my cheeks. I want to visit them soon for there are still more Germans there.

We will scarcely be able to visit you this summer because the harvest here is definitely a large one. O, may God make me truly healthy very soon. Pray for me.

I have written to J. Wolf concerning the property. He can let you read the letter, too, since there is nothing hidden in it. I would be happy if Jacob would stay, for it would save me much trouble.

This summer we won't be able to eat any cherries at your house, for we have so many here in our garden that we can eat our fill quite often.

I hope you are all healthy. Greet the dear neighbours for me, and our Flossy,⁵ and your preacher. Send back an answer, since I will come home again in three weeks, if God wills.

That is all for now from your son,

J. Anthes

[Along right margin of first page]:

Give Salome many thanks from me, [and] greetings for your *Leikers*.⁶

⁵ This is written as “Flaße” or “Daße” and probably represents the English name “Flossy” or “Daisy.”

⁶ The meaning of this word is not clear: Is this a proper name, perhaps?